Anna Ruchat, traduttrice e scrittrice. Nasce a Zurigo nel 1959 dove i genitori studiano entrambi al politecnico. Nell’estate del 1960 la famiglia si trasferisce a Lugano perché il padre, André Ruchat, appena laureato in ingegneria, ha trovato lavoro. Il 25 ottobre dello stesso anno il padre, pilota dell’esercito svizzero, muore in un incidente aero. Madre e figlia vivono per due anni nell’appartamento di Lugano e in seguito, dopo il diploma in architettura della madre Flora Ruchat Roncati, a Pregassona. Nel 1971 si trasferiscono in una vecchia casa a corte restaurata dalla madre a Riva San Vitale con un gruppo di amici architetti. Nel 1975, il gruppo famigliare che nel frattempo comprende il compagno della madre, e la sorella di un anno, si trasferisce a Roma. Finito il liceo a Roma si iscrive alla facoltà di medicina di Pavia ma dopo un anno abbandona e passa alla facoltà di filosofia. Nel 1979 trascorre un anno accademico a Heidelberg, dove impara il tedesco e comincia a tradurre. Quattro anni più tardi si laurea in filosofia a Pavia. Nel 1984 vince una borsa di dottorato presso il Thomas-Mann-Archiv Zurigo, dove trascorre i tre anni successivi. Dal 1988 vive a Pavia, prima con il marito e le figlie poi sola. La casa di Riva San Vitale ha continuato a essere l’altro luogo di vita e di lavoro.

Ha collaborato con testate italiane (“Il Manifesto”, “Pulp”, “Il primo amore”), e dal 2000 è docente presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori “Altiero Spinelli” di Milano. Dal 2002 al 2019 si è occupata della Fondazione dedicata al poeta Franco Beltrametti (1937-1995) e dal 2012 lavora come adattatrice di documentari per la rubrica Il Filo della Storia (TSI)

Prosa

*In questa vita* (**2004** Casagrande) *Die beiden Türen der Welt* (tr. Andrea Spingler Rotpunktverlag, 2006) *Dans cette* vie (tr. Véronique Volpato EDITIONS D’EN BAS, 2014)

*Il male minore* in collaborazione con la fotografa Elda Papa (**2006** , ed. Fondazione Beltrametti).

*Volo in ombra* (**2010,** Quarup), *Schattenflug* (tr. Jaqueline Aerne e Maja Pflug, Limmat Verlag, 2012) *Sortir de l’ombre* (tr. Véronique Volpato EDITIONS D’EN BAS, 2019).

*Il malinteso* (**2011,** Ibis)

*Dov’’è andata la nonna Regina*, con i disegni di Sophie Ko, (edizione privata, novembre 2012)

*Lì e l’ombra* (Pagine d’arte 2017)

*Gli Anni di Nettuno sulla terra* (Ibis 2018, Premio svizzero di letteratura 2019) *Neptunjahre* (tr. Barbara Sauser, Limmat, 2020).

*Poesia*

*Geografia senza fiume* (**2006,** Campanotto)

*Angeli di stoffa* con l’artista Giulia Fonti (**2009**, Pagine d’Arte)

*Terra taciturna e Apocalisse*, con i disegni di Daniele Brolli (**2011,** Campanotto)

*Binomio fantastico* (2014, Di Felice)

*In volumi collettivi*

*Lass mich nicht allein mit meinen Kopf, es ist so Dunkel*, in *Hinein in diesem Drachenschlund, Die Gottadbahn in Literatur und Kunst*, Scheidegger & Spess 2007

***La corte di Riva*** (Capolago-Riva S. Vitale) in *Negli immediati dintorni* Guida letteraria tra Lombardia e Canton Ticino, a cura di Matteo Terzaghi e Matteo Campagnoli, 166 pagine, Bellinzona, Casagrande, 2015

*L’acqua, consolazione del cemento*, in *Bellinzona Grand Tour*, Casagrande 2018

*Mimare frasi*, Biblioteca cantonale di Bellinzona 2005

**Traduzioni di testi letterari, saggistici, poesia (in blu), con le studentesse delle Scuole Civiche (in giallo):**

Thomas Bernhard, *Il respiro*, Adelphi 1989

Hermann Burger, *Servo d’orchestra*, Marcos y Marcos 1990

Thomas Bernhard, *Il freddo* , Adelphi 1991

Thomas Bernhard, *Antichi maestri*, Adelphi 1993

Norbert Gstrein, *Uno di qui*, Lindau 1994

Karl Kerénji, *La Madonna ungherese di Verdasio*, Dadò, Locarno 1995

Paul Celan -Nelly Sachs, *Corrispondenza*, il melangolo Genova 1996

Friedrich Dürrenmatt, *Il pensionato*, Casagrande 2000 (nuova edizione con finale di Urs Widmer uscita 2010)

Victor Klemperer, Testimoniare fino all'ultimo, *Diari 1933-1945*, Mondadori novembre 2000

Kathrin Schmidt, *Die Gunnar-Lennefsen-Expedition*, Einaudi 2001

Max Frisch–Friedrich Dürrenmatt, *Carteggio*, Casagrande 2001

Stefan Hyner, *Sfrenata quiete*, Porto dei Santi 2001

Fritz Mühlenweg, *Segreti della Mongolia*, Ibis edizioni 2002 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

Norbert Gstrein, *Gli anni inglesi*, Einaudi 2003

Richard Wilhelm, *L’anima della Cina*, Ibis edizioni 2004 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

*Friedrich Dürrenmatt. Dipinti e disegni*, Casagrande 2003

Stefan Hyner, *Il ballo della scimmia*, Scheiwiller 2004

Reidar Ekner, *Dopo molte radiazioni*, Scheiwiller 2005

Herrmann Kurzke, *La vita come opera d’arte*, Mondadori 2005

Thomas Mann, *Saggi sulla questione ebraica*, Mondadori 2005

Mariella Mehr, *Notizie dall’esilio*, Effigie 2006

Mariella Mehr, *Labambina*, Effigie 2006

Werner Herzog, *La conquista dell’inutile*, Mondadori 2007

Ludwig Hohl, *Ai margini del vuoto*, Effigie 2007

Lieblebchen, sag/ *Vitamina, dimmi*. Miscellanea per i sessant’anni di Mariella Mehr, Fondazione Franco Beltrametti, 2007

Mariella Mehr, *Accusata*, effigie 2008 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

René Char, *Lettera Amorosa*, Archinto 2008

Elfriede Jelinek, *Lui non come lui*, Effigie 2009

Stefan Keller, *Il ritorno. Storia di Joseph Spring* (con le studentesse delle Scuole Civiche, Dadò 2009)

Walter Kempowski, *Voi lo sapevate?* (con le studentesse delle Scuole Civiche) Mimesis 2009

Victor Klemperer, *E così tutto vacilla, diari del 1945* (Scheiwiller 2009)

Mariella Mehr, *San Colombano e attesa*, effigie 2010

Peter Bichsel, *Quando sapevamo aspettare*, traduzione di Anna Allenbach, Mentorato di Anna Ruchat 2010

Melitta Breznik, *La casa*, Ibis edizioni 2011 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

Hermann Hesse, *Poesie*, Mondadori 2011

Sudabeh Mohafez, Cielo di sabbia, (con le studentesse delle Scuole Civiche) Keller 2012

Hermann Hesse, Letture da un minuto, Mondadori 2012 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

Peter Bichsel, Il lettore, il narrare, Comma22, 2012

Stefan Zweig, *Ritorno dal passato*, Ibis 2012

Friedrich Dürrenmatt, *Prometeo*, Comma22, 2013

Rainer Maria Rilke, *Il segreto*, 2013

Jürgen Trimborn, *Reiner Werner Fassbinder, la biografia*, il Saggiatore, 2014

Mariella Mehr, *Ognuno incatenato alla sua ora*, Einaudi collana bianca, 2014

Marie Luise Scherer, *La frontiera dei cani*, Keller 1914 2012 (con le studentesse delle Scuole Civiche)

Stefan Zweig, *La collezione invisibile*, Pagine d’arte 2015

Nelly Sachs, *Lettere dalla notte*, Giuntina 2015

Christine Lavant, *Poesie*, effigie 2016

Hermann Brurger, *L’illettore*, l’orma 2017

AV, *Viaggiare controvento*, Keller 2017 (Antologia di scritti sulla DDR, vol. 1), con le studentesse delle Scuole Civiche

Harun Farocki, *Pensare con gli occhi* mimesis 2017 (con studentesse e studenti delle Scuole Civiche)

Paul Celan – Nelly Sachs, Corrispondenza, Giuntina 2018 (nuova edizione)

Jens Nielsen, *L’ippopotamo al lido delle donne*, Ibis

AV, *Viaggiare controvento* (Antologia di scritti sulla DDR, Keller, vol. 2) con le studentesse delle Scuole Civiche

Natascia Wodin, *Veniva da Mariupol*, l’orma 2018 (con Marco Federici Solari)

Alexander Kluge, *L’incursione aerea su Halberstadt l’8 aprile 1945* (Meltemi) con le studentesse delle Scuole Civiche

**Adattamenti per la TSI (Televisione Svizzera italiana), *Il filo della storia***

**Tra i documentari più significativi:**

*Max Frisch Citoyen*, film di Mathias von Gunten, per la RSI (in collaborazione con Enrico Lombardi) 2011

Cofanetto Cinémasuisse 2012 (Richard Dindo, Marc Forster, Jean-Luc Godard, Claude Goretta, Xavier Koller, Fredi Murrer, Daniel Schmid, Michel Soutter, Alain Tanner)

Cofanetto Cinémasuisse 2013 (Lionel Baier, Jean-Stéphane Bron, Ursula Maier, Fernand Melgar, Bettina Oberli, Christoph Schaub, Mohamed (Dani) Soudani, Andrea Staka, Michael Steiner)

*Le “fabbriche dei bambini” del III Reich*,di Romain Icard, 2013

Meret Oppenheim, Una surrealista che va per la sua strada, di Daniela Schmidt-Langels, 2013

*LA GUERRA DI HOLLYWOOD, 1939-1945* di MICHEL VIOTTE, 2014

*SOPHIE TAEUBER ARP, UNA SCONOSCIUTA DI SUCCESSO*, di Marina Rumjanzewa

*Max Bill, l’occhio assoluto*, di Erich Schmid, 2015

*Tutti fino all’ultimo, La distruzione degli ebrei d’Europa* di WILLIAM KAREL e BLANCHE FINGER, documentario in 8 episodi, 2016

*PIOVONO BOMBE, da Guernica a Hiroshima*, di Emmanuel Blanchard e Fabrice Salinié (2 episodi), 2017

*CUNO AMIET A OSCHWAND*, di MARCO HAUSMANN-GILARDI, 2017

*UNA TERRA PROMESSA DUE VOLTE, ISRAELE-PALESTINA,* di WILLIAM KAREL e BLANCHE FINGER (in due episodi: 1897-1948 e 1948-1967), 2018

FRITZ BAUER, un procuratore contro il nazismo di CATHRINE BERNSTEIN, 2018

Eldorado, di Markus Imhoof, 2019

*IL WALZER DI WALDHEIM*, di RUTH BECKERMANN, 2019

*IL PROCESSO A RATKO MLADIC*, di Henry Singer & Rob Miller, 2020

**In uscita**

**In uscita con gli studenti delle scuole civiche**

Jenny Erpenbeck, *Cose che scompaiono* (Ibis)